



# Les apports d'un processus de photo-élicitation pour travailler la question de ce qui fait patrimoine

Mélanie DUVAL

*This research was funded in whole or in part by the Agence Nationale de la Recherche (ANR) under project ANR-21-CE27-0011. In the interest of open access publication, the author/rights holder applies a CC-BY open access license to any article/manuscript accepted for publication (AAM) resulting from this submission.*





I/ Le contexte de la recherche : projet COSMO-ART

II/ Description du projet de photo-élicitation

III/ Retours d'expériences





# COSMO-ART

The Cosmopolitan Approach  
as a New Paradigm for  
Rock Art Heritage Management  
in Southern Africa

**Who** COSMO-ART brings together **35 members** from **17 scientific institutions** in **4 countries**.

AKAWA Martha, BARACCHINI Leïla,  
BELAÏDI Nadia, BOURDIER Camille, BRUXELLES Laurent,  
CHALLIS Sam, CHALMIN Émilie, CRETIN Catherine, DA FONSECA Azizo,  
DEFRASNE Claudia, DELANNOY Jean-Jacques, DULUCQ Sophie,  
DUVAL Mélanie, ESTERHUYSEN Amanda, EFRAIM Kaarina,  
GAUCHON Christophe, GWASIRA Goodman, HAITENGI Emma,  
HØERLÉ Stéphane, JAILLET Stéphane, LE QUELLEC Jean-Loïc,  
LIBANDA-MUBUSISI Nzila Marina, MAURY Christine, MONNEY Julien,  
MORRIS David, NANKELA Alma, NDLOVU Ndokuyakhe, NIVART Anne,  
PEARCE David, PIGNOL Cécile, PINTO Lourenco, PLEURDEAU David,  
PWITI Gilbert, SALOMON Hélène, SMITH Benjamin

-Archaeology  
-History  
-Museography  
-Human geography  
-Cultural anthropology  
-Geomorphology  
-Material sciences

# Projet COSMO-ART

- Dans les contextes postcoloniaux, la reconnaissance qu'il existe différentes façons de percevoir et de définir les valeurs qui font d'un site un « patrimoine »  
=> différentes ontologies du patrimoine
- L'approche cosmopolite en tant que position de recherche empathique, visant à comprendre et à reconnaître les diversités culturelles présentes tout en essayant de trouver des points d'intérêt interculturels capables de construire un collectif partagé.



## WHERE

The proposed approach will be applied to **rock art sites developed for tourism** but with different **research histories** and **socio-economic contexts**.

- The **Kimberley** area (Northern Cape, **South Africa**):  
Wildebeest Kuil, Driekopseiland, Wonderwerk Cave;
- The **#Gaingu Conservancy** (Erongo, **Namibia**):  
Etemba, Omandumba Farm, Spitzkoppe.

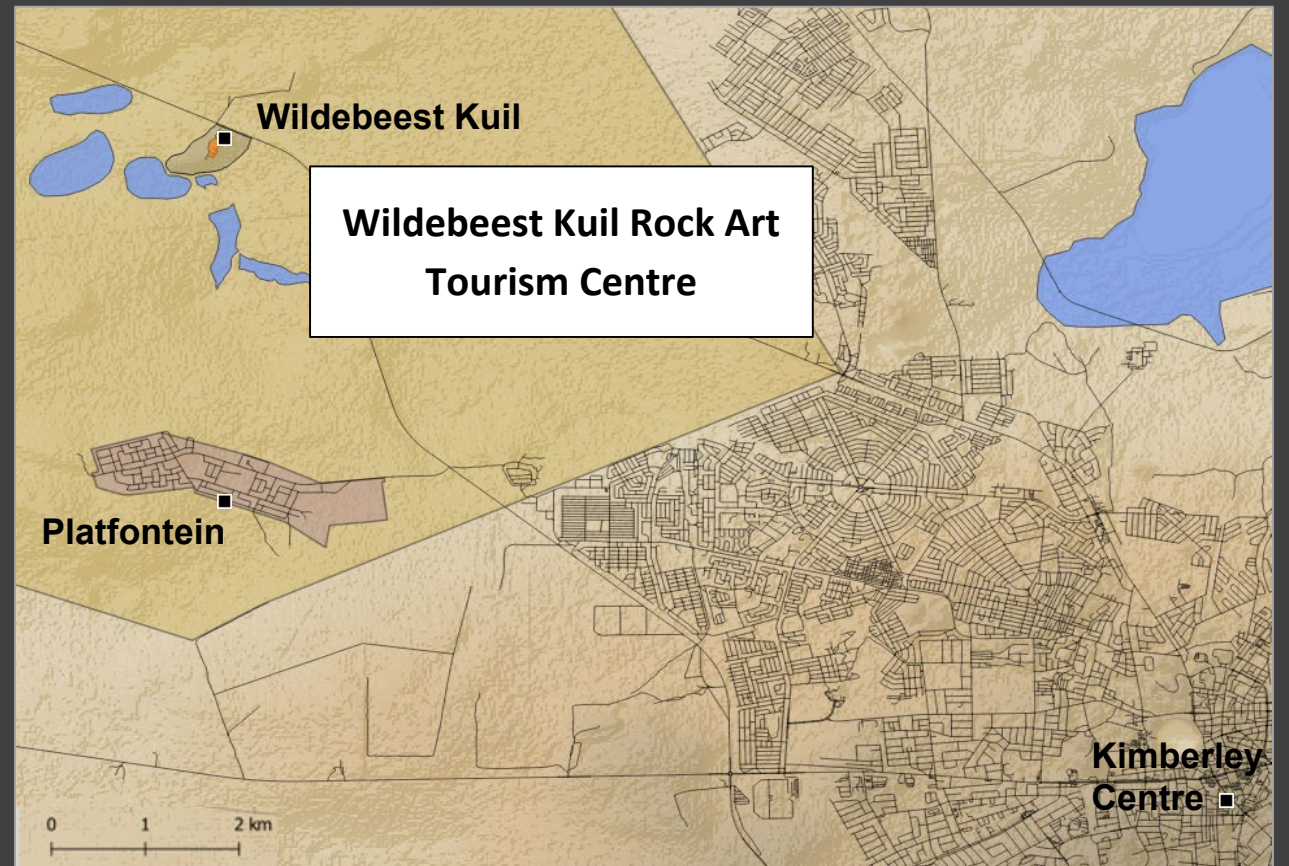
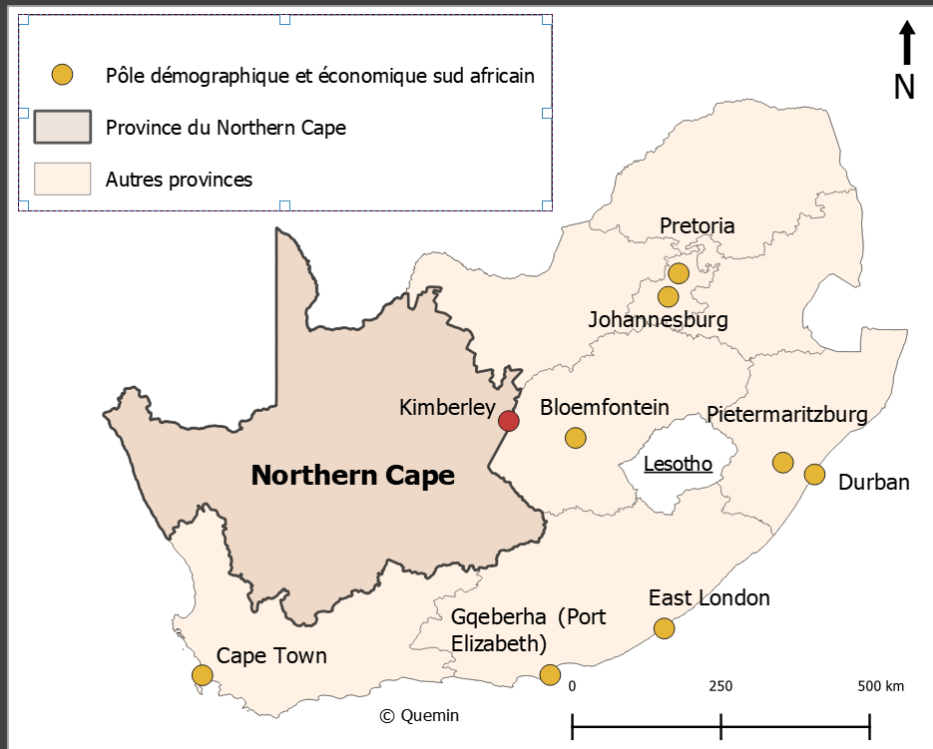


## Dans la region de l'Erongo, en Namibie

- Des sites déclarés monuments nationaux
- Différents régimes fonciers (commercial land / communal land)
- Différentes formes de mise en tourisme
- Différents types de discours construits sur et à partir des sites d'art rupestre



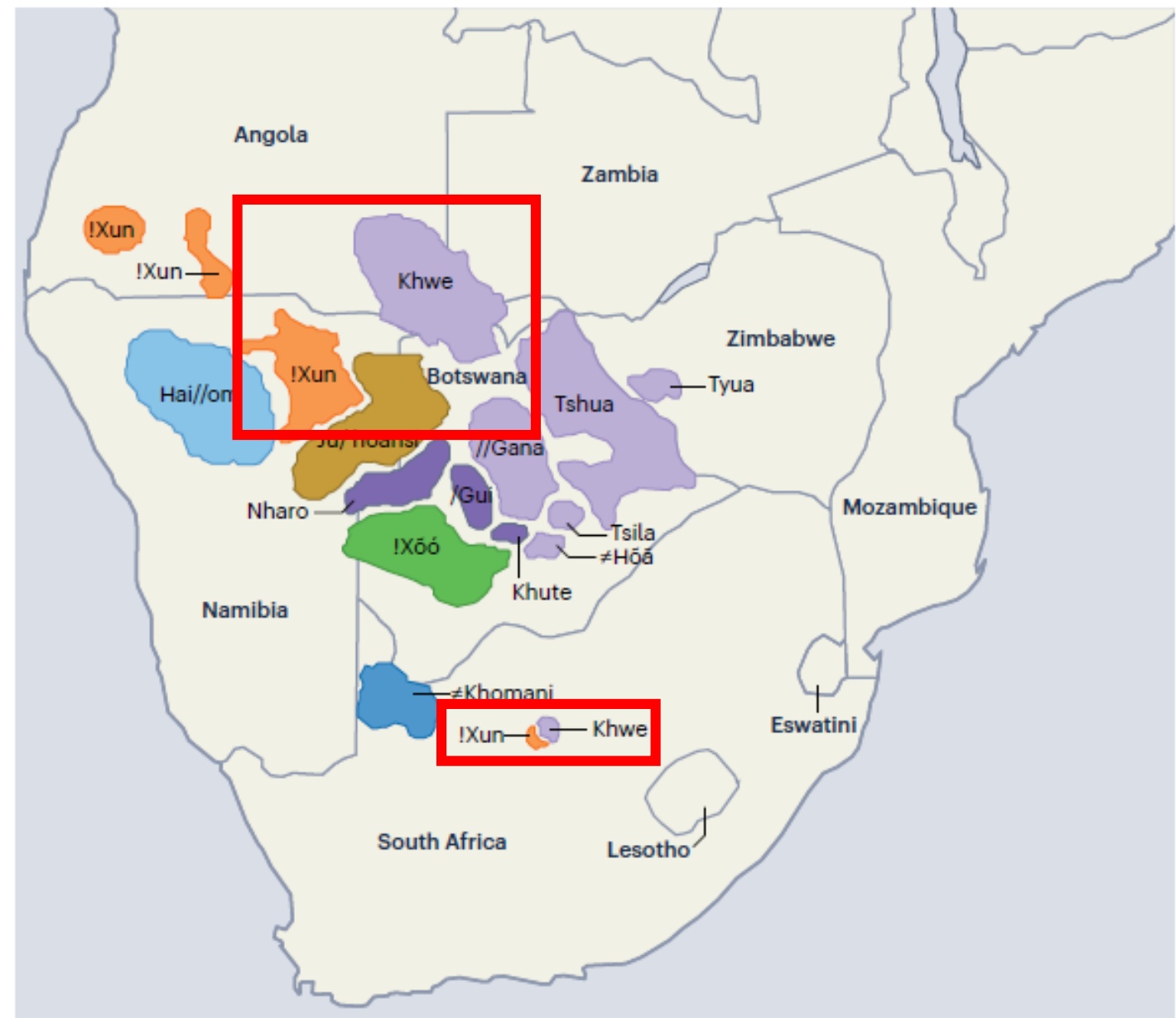
- Wildebeest Kuil, en Afrique du Sud, projet de tourisme communautaire depuis les années 2000 autour de gravures rupestres







- Le statut “local” des communautés





- La mobilisation de l'image « San » lors de l'ouverture du site au tourisme. Situation plus complexe que cela.
- Dans quelle mesure les deux communautés participent à la reformulation du pourquoi et du pour qui les sites d'art rupestre constituent un patrimoine.

## II/Le projet de photo-élicitation : objectifs

- Comprendre comment les communautés locales pensent leur relation à l'art rupestre
- Impliquer les communautés locales dans le processus réflexif
- Créer un support qui permet de rendre compte de leurs perceptions

# II/Le projet de photo-élicitation : déroulement

=> Demande des deux ONG (SASDO and SANCD) de travailler avec les jeunes des deux communautés

=> Prendre des photos de manière à répondre à l'une ou l'autre (ou plusieurs) de ces trois questions :

1. Un membre de votre famille ou un ami vient vous visiter : quels sont les endroits que vous lui montreriez ?
2. Pourriez-vous prendre des photos des endroits que vous aimeriez changer ou au contraire des endroits que vous aimeriez préserver?
3. Pouvez-vous prendre des photos des aspects de votre environnement local qui sont les plus importants pour vous ?



- Travail avec des jeunes des deux communautés
- Focus groupe
- Prêt d'appareils photos jetables
- Durée de deux semaines pour prendre les clichés
- Entretiens individuels au sujet des photographies prises
- Transcription
- Sélection des extraits pour l'exposition
- Validation



- Aucune photo du site d'art rupestre
- Quelque chose que les participants n'identifient pas comme faisant partie de leur patrimoine.
- Du point de vue des jeunes, ce site d'art rupestre est à mettre en relation avec les aînés des deux communautés et recouvrent des enjeux politiques.
- Envie, besoin, volonté que l'on parle de ce qui fait patrimoine de leur point de vue.



# L'exposition "Places in Me"



*"What happens to the building is what happens to San youth at the moment. When they got to learn about new things, make new friends, they do new things and then they forget who they are. They forget their identity, they adapt to new things. For me that picture is important to show that this is what will happen if you don't take care of yourself, or if you don't take care of where you come from, for your identity or your language."*

Jannie Kasonta, 27 April 2022



*"Looking at this picture, you can see that culture is still there. He is going hunting, but in these times he's modernised. He puts on safety equipment. So as much as this picture is about culture, it also tells you that: 'As far as culture is concerned, please get into modernisation. You can teach your culture, but at the same time you also have to go along with regulations'."*

Zagaría Beбето Kabinda, 26 April 2022



*"I feel that it is not visible enough for an outsider to see where Platfontein is located. There is no signboard, there are no visible things that say that this is Platfontein. And then, it's my dream to see a cultural village that is functioning, that the community can get access to, that is for both communities, not like one for !Xun, one for Khwe. A cultural village where the communities are together, are working together, are doing their things together. So that is my dream."*

Karina Shiwarra, 20 April 2022



*"This is the tsamma melon, that we plant here in Platfontein. You can cook it and eat it. You can mix it with maize, then you can eat it. That one, we call it lanlae in our language."*

Magret Mberego, 4 February 2023



anr®



SAN COMMUNITY  
DEVELOPMENT  
SANCD





⇒ Les enjeux linguistiques: livret en anglais, !Xuntali, Khwedam, Afrikaans, Setswana



*"Looking at this picture, you can see that culture is still there. He is going hunting, but in these times he's modernised. He puts on safety equipment. So as much as this picture is about culture, it also tells you that: 'As far as culture is concerned, please get into modernisation. You can teach your culture, but at the same time you also have to go along with regulations.'"*

Zagaria Beбето Kabinda, 26 April 2022

⇒ Rendre l'expo accessible aux analphabètes : audio et film

*"Ka wa a koo sing tci pukulo ka ing, a sing ke khulima tci tane ge. Ya luuhn a nlahvi u, ta ka ing ya khan ke o tci dje. Ya l'u-a tci kae nlahn ya. Ta ka ing tci pukulo ka ing a u-a khulima tci, ka tane a n꜑ahng ke: Kae a u-a khulima tci, ma lahva a tane o tci kae wa ka dje. A longesa a khulima tci ta hola njehe njehe a tane llxam lisiko."*

Zagaria Beбето Kabinda, 26 Aprawu 2022

*"A nli cumbere jè hè tca mûû nu tca mûâ gôe nli ki tcirika â goanam xa ti ta. Xama kûâte ll'aam ca tama xa nu, nli jè lam cika xama ngyevi cena xoa hî kx'oa kx'ûi ci ki . Xama djè eiya ll'oe xam â ll'eua li dim ava ma â. Â nli cumbere j'è hè leuca kûâte khoa xa tcirika ki â taxa tca a nllaa te xa cino â tcirika hè xo n꜑am ta khoaxa nli kxoa kx'ûi tama xa ll'acan venu ꜑â o. ll'ae tca di tcirika â tama xa nu â luixa lam ci ka xa tca xa kûâ ll'x'ae muteto ci jx'oa."*

Zagaria Beбето Kabinda, 26 Kx'ao ng'unî 2022

*"As u na hierdie prentjie kyk, kan u sien dat kultuur nog steeds daar is. Hy gaan jag, maar in hierdie tye is hy gemoderniseer. Hy sit veiligheidsroering aan. Soveel as wat hierdie prentjie oor kultuur gaan, sê dit ook vir jou: 'Wat kultuur betref, kom asseblief in modernisering. Jy kan jou kultuur leer, maar terselfdertyd moet jy ook saamgaan met regulasies.'"*

Zagaria Beбето Kabinda, 26 April 2022

*"Fa o leba setshwantsho seno, o kgona go bana gore setso seo se sa ntse se le teng. O ne a ya go tsoma, mme mo metlheng eno o ne a tlabaloga. O apara diapara tsa pabalesego. Ka jalo, le fa setshwantsho seno se bua ka setso, gape se go bolelela gore: O ka ruta setso sa gago, mme ka nako e e tshwanang o tshwanetse go latela melao ya sone."*

Zagaria Beбето Kabinda, 26 Moranang 2022



# Les deux temps de vernissage



## Annex 1 – Programme for the first opening, Platfontein

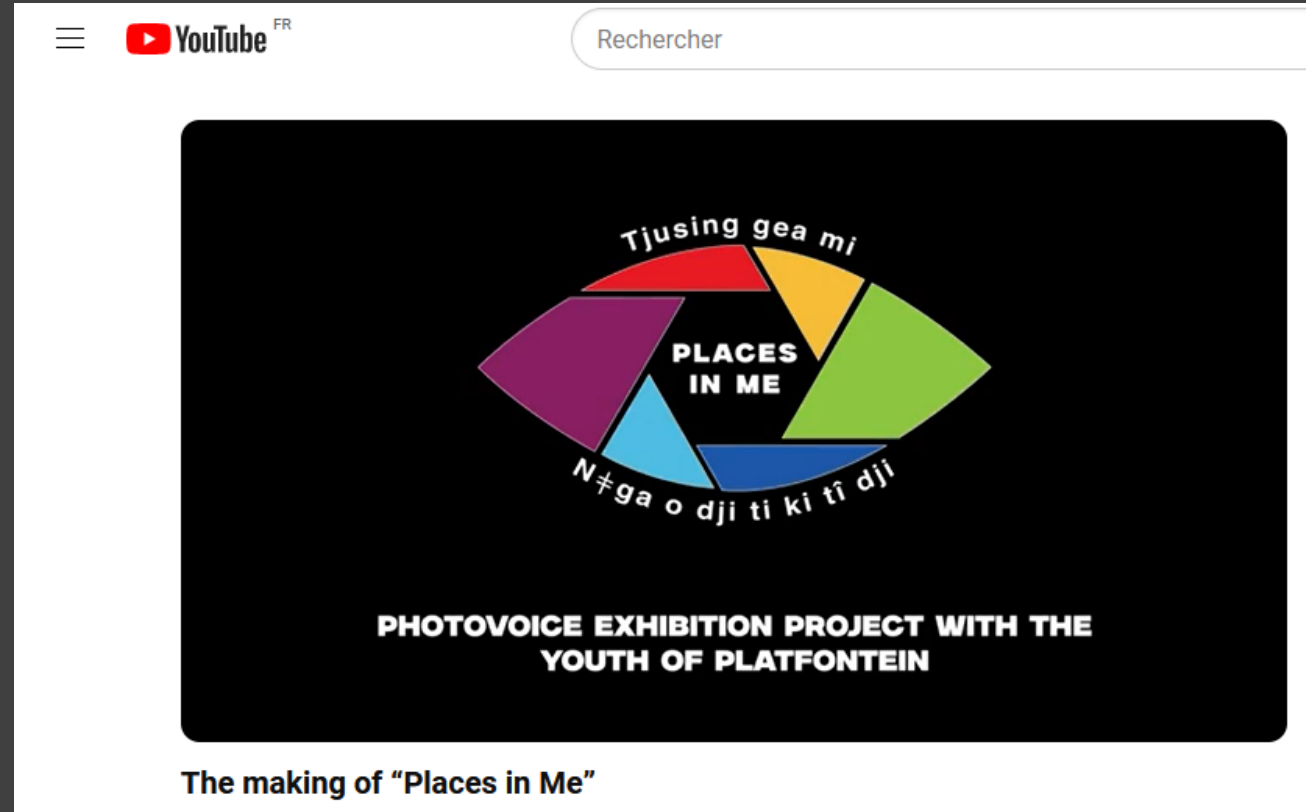
### PLACES IN ME – A PHOTOVOICE EXHIBITION OPENING DAY

VENUE:	!XUNKHWESA COMBINED SCHOOL
TIME:	11H00 – 12H30
PROGRAM DIRECTOR:	MALTON EDBURG
TRANSLATORS FOR KHWE DAM AND !XUN THALI:	RIA REEN & JOHANNA KASHE
OPENING:	PASTOR R. NGONGA
WELCOME:	MUMTAAZ NEWMAN (!XUNKHWESA COMBINED SCHOOL – PRINCIPAL)
WORDS OF ENCOURAGEMENT:	FERGUSON MORRIS MOSES (SOL PLAATJE MUNICIPALITY – COUNSELLOR)
PURPOSE OF THE DAY:	MELANIE DUVAL (COSMO-ART – COORDINATOR)
ITEM 1:	KAJUNDU DANCE GROUP
APPRECIATION:	JAKOB MAKAI (SANCD – CHAIRPERSON)
HAND-OVER SCHOOL UNIFORMS & SCIENTIFIC CALCULATORS:	COSMO-ART REPRESENTATIVES
APPRECIATION:	MR WEJUNKE KAMBUNGU (SCHOOL GOVERNING BODY - CHAIRPERSON)
ITEM 2:	KHWE MUSIC PRODUCTIONS
APPRECIATION:	JIM JIM (COMMUNITY PROPERTY ASSOCIATION – CHAIRPERSON)
ITEM 3:	KAJUNDU DANCE GROUP
VOTE OF THANKS:	MELANIE DUVAL (COSMO-ART – COORDINATOR)  LOURENÇO PINTO (SOL PLAATJE UNIVERSITY – REPRESENTATIVE)  JAKOB MAKAI (SANCD – CHAIRPERSON)





## Fim expliquant le processus de photo-élicitation, les résultats et les enjeux de l'exposition



<https://youtu.be/BOX6d3eI5Oo>

## II/ Retours d'expérience

- Que signifie travailler avec des « communautés » ? Avec qui en particulier ?
  - ✓ Le défi de représenter les voix des deux communautés
  - ✓ Principaux partenaires : deux ONG ; biais induits
- Type de financement : post-doc d'un an ; période très courte, ne permettant pas de commencer par une phase d'observation approfondie.
- Permis de recherche et demande au Conseil de San : demander ou ne pas demander ?  
L'ONG nous a demandé de ne pas faire de demande officielle car, selon elle, cela aurait bloqué le projet.

- Difficultés à mobiliser les participants pendant la durée du projet ; + difficultés à articuler la « courte » période de l'excursion et les rythmes de vie quotidiens de la population locale
  - ✓ Rémunération ?
- Les enjeux de la traduction: !Xuntali / Khwedam vers l'anglais English ; puis de l'anglais vers le !Xuntali and Khwedam; lost in translation?
- La question du lieu, la localité de Platfontein dans laquelle le seul endroit qui pouvait accueillir ce type d'événement était l'école => organiser l'exposition pendant une période de vacances. Mais l'école est un lieu fermé. Et des gens qui ne sont pas là pendant les vacances.